

Осторожно! Интернациональные слова и ложные друзья переводчика

К **интернациональным словам (international words)** относятся слова, заимствованные из других языков – греческого и латинского, а также из современных языков. В основном это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины из французского, компьютерная и бизнес-терминология из английского. Такие слова сходны по звучанию, написанию и **значению** в нескольких языках.

Эти слова являются нашими абсолютными друзьями с точки зрения значения, т.е. понимания и перевода. Но вот схожесть звучания относительна, **что приводит к неправильному произношению заимствованных слов**. Зачастую обучающиеся переносят гласные и согласные звуки, а также ударения из таких же заимствований в родном языке на английский язык. Например, в словах **technology**, **mechanics**, **process** очень часто ошибочно звучат русские согласные звуки. **Поэтому во избежание досадных фонетических ошибок необходимо тщательно выверять и отрабатывать произношение заимствованных слов!!!!**

Для русскоязычного человека, изучающего английский язык, **ложные друзья переводчика (false friends)** – это английские слова, **похожие** на русские **произношением**, но имеющие **иное значение**. Научное название этого явления – **межъязыковые омонимы**.

Существует несколько групп ложных друзей переводчика, в зависимости от того, насколько сильно их значение отличается от созвучных слов в родном языке. Условно можно говорить о двух основных группах:

- **Абсолютно ложные** - слова с полным несовпадением значений.
- **Смешанные** – слова с частичным несовпадением значений, т.е. в одном контексте они заимствованные, а в другом ложные друзья.

International words		Absolute False Friends		Mixed – international/false friends		
английское слово	значение	английское слово	правильное значение	английское слово	совпадающее значение	дополнительное значение
theory	теория	actually	фактически	effect	эффект	результат, влияние
process	процесс	probe	зонд	technique	техника	метод, способ

experiment	эксперимент	brilliant	блестящий, выдающийся	realize	реализовывать	осознавать
crisis	кризис	fabric	ткань	session	сессия	заседание, сеанс
component	компонент	data	данные	department	департамент	факультет; кафедра
journal	журнал	application	приложение	figure	фигура	иллюстрация, рисунок
observatory	обсерватория	prospect	перспектива	goal	гол	цель
electron	электрон	complexion	цвет лица	fiction	фикция	выдумка, вымысел
microscope	микроскоп	accurate	точный	master	мастер	хозяин магистр
molecule	молекула	intelligent	умный	expertise	экспертиза	знание дела
identical	идентичный	magazine	журнал	mixture	микстура	смесь